
Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media

Jesús Cañas Murillo
Fco. Javier Grande Quejigo
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media



Cáceres
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.^a edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: publicac@unex.es

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión: Dosgraphic, s. l.

LA SECCIÓN NO CONSERVADA
DE LA QUINTA PARTE DE LA *GENERAL ESTORIA*:
CONTENIDO, FUENTES, PROBLEMAS TEXTUALES

Belén Almeida Cabrejas
Universidad de Alcalá de Henares

1. INTRODUCCIÓN

La obra alfonsí de mayor longitud y complejidad compositiva, la truncada historia universal contenida en la *General Estoria*¹, está tardando en ser editada: la labor de Solalinde y de Solalinde y sus alumnos Kasten y Oelschläger permitió la publicación en 1930 y 1948 de la Primera y la Segunda partes; la tardanza en la edición del resto tiene varias causas: la gran longitud de cada parte; el hecho de que la tarea editorial restante, salvo la que se ocupase de la Cuarta parte, enfrenta al editor con mss. tardíos, muy posteriores al ms. copiado en el escriptorio alfonsí; y por último el hecho de que, como ya advertía Solalinde, ni la Tercera ni la Quinta parte de la *General estoria* se conservaban completas, y que de la Sexta sólo se disponía de un fragmento, lo único, probablemente, que llegó a compilarse. Esta que citábamos como tercera causa de la lentitud con que se ha ido emprendiendo la edición de nuevas partes de la GE ha dejado de ser válida para la Tercera parte, ya que Pedro Sánchez-Prieto ha identificado, hace unos años, lo que se consideraba una obra tardomedieval sobre historia gentil como un testimonio de la GE que contiene los fragmentos tanto tiempo dados por perdidos². Esto mismo pudiera suceder aún para la Quinta Parte, bien porque se ponga en circulación un testimonio que ahora esté en una colección privada, bien porque se descubra que un manuscrito ya conocido está catalogado insuficientemente, y no consta como parte de GE, sino, por ejemplo, como una historia de Roma datada en el siglo XIV o XV³.

Esto podría suceder solamente, claro está, si esta parte no conservada de GE5 ha sido compilada, lo cual no tendría que darse por sentado, más aún si se observa cómo va disminuyendo progresivamente la perfección y riqueza compilatoria desde GE1 hasta GE5. En este artículo se intentará definir el aspecto y las fuentes que debería

¹ A partir de ahora escribiremos GE.

² Lo anuncia y describe el ms. y el texto en Sánchez-Prieto («Hallazgo de un manuscrito con nuevos segmentos de la Tercera Parte de la *General Estoria*», *Revista de Literatura Medieval*, 12, 2001, pp. 247-272). El hallazgo llega a tiempo de poder ser incorporado a la edición que el propio Pedro Sánchez-Prieto prepara de esta Parte de GE y que publicará la Fundación José Antonio de Castro, en la que ya ha aparecido la Primera Parte (2001) y en la que se va a publicar, a lo largo de los próximos años, la edición completa de la *General Estoria*.

³ Esto sucedió con uno de los testimonios de la Quinta Parte de GE que usamos para la edición crítica incluida en nuestra Tesis doctoral, el ms. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, 9/5531, que aparecía en los catálogos como una traducción tardomedieval de la *Farsalia*, pero era un testimonio de la traducción alfonsí de *Farsalia* contenida en GE5. Cf. Almeida, 2003.

haber tenido este segmento que falta en GE5, y discutir sobre las posibilidades de que haya existido alguna vez este segmento, de que haya sido realmente creado.

2. ORGANIZACIÓN DE LA GE EN PARTES

La Quinta Parte de la GE es la última de las cinco partes de GE dedicadas a la historia previa al nacimiento de Cristo. Los alfonsíes siguen en la redacción de la GE la teoría de las seis edades del mundo, según la cual la historia del mundo desde la creación se divide en seis edades, cinco antes del nacimiento de Cristo y una última, la final, desde este momento⁴, y los pasos de edad a edad quedan cuidadosamente marcados; sin embargo, por razones que ahora veremos, entre las cinco partes de la GE y las cinco edades del mundo no existe una relación biunívoca, según explican los propios alfonsíes en el prólogo a la Tercera Parte. Dicen que, aunque el plan primero había sido hacer un libro para cada una de las cinco edades⁵, comprobaron después que con este reparto unos libros habrían sido mucho más breves que otros, pues de las épocas más distantes hay menos información, y ésta se va haciendo más y más abundante en épocas más recientes. La solución a este problema práctico será cambiar la planeada distribución entre edades y libros o partes de la GE:

porque vimos que la desigualdad de los libros grandes sería embargo y enojo por que non podríen tan bien menearlos dexamos de catar la desigualdad por escusar el enojo y partimos las istorias más segunt las quantías de los escriptos que segunt lo que se fizieron en ellas y que segunt las edades; enpero fezimos ende cinco libros, non de cada edad el suyo⁶.

De este modo, la Cuarta y la Quinta partes de la GE se dedican a historiar sólo una edad del mundo, la quinta, sobre la que se conserva, por su relativa cercanía, mucha más información, y que comprende desde la transmigración de Babilonia (es decir, la primera cautividad de los judíos) en el año 590 a.C. hasta el nacimiento de Cristo. El corte entre la Cuarta y la Quinta partes no obedece, por tanto, a una división entre períodos temporales observada por historiógrafos o teóricos antiguos y medievales, sino que se debe a razones prácticas de reparto de materia histórica.

3. TESTIMONIOS CONSERVADOS DE GE5. PARTE NO CONSERVADA DE GE5

De la Quinta Parte se conocen varios manuscritos, pero ninguno contiene la totalidad del texto conservado, sino que uno recoge la parte bíblica de GE5⁷, y

⁴ El planteamiento de una historia universal ordenada en seis edades enmarcadas y separadas por los hitos bíblicos de la creación o Adán, Noé y el diluvio, Babel, el nacimiento de Abraham, el reinado de David, la transmigración de Babilonia y el nacimiento de Cristo parte de San Agustín (*De civitate Dei*, X,14; XVI,43; XXII,5) y conoce una popularidad inmensa en la Edad Media. Cf. para este tema Juan Carlos Conde, 1999: 30-ss.

⁵ GE3, ms. Esc. Y-I-8, f. 1.

⁶ GE3, ms. Esc. Y-I-8, f. 1.

⁷ El ms. Esc. I-I-2, junto con la parte bíblica de GE4. La parte bíblica de GE5 está también incompleta: falta contenido al final, donde el texto queda cortado de modo abrupto en la traducción de Flavio Josefo, *Antigüedades judías*, XVI,8,3, cuando se narran los sucesos que acabarán con la muerte de los hijos de

seis⁸ conservan la parte no bíblica o gentil. En esta segunda sección queda sin narrar más de siglo y medio de la historia de los gentiles anterior al año 51 a.C.: los últimos acontecimientos contenidos en GE4 corresponden al año 12 de Tolomeo Filopátor (año 209 a.C.), y los primeros que se recogen en los seis mss. citados sucedieron en el año 51, con el comienzo de la guerra civil entre César y Pompeyo narrada en la traducción de la *Farsalia* de Lucano que recogen.

La sección conservada de historia romana contenida en esta Quinta Parte tiene dos segmentos muy claramente diferenciados: la primera y más extensa es una traducción completa, la primera que se hizo a una lengua romance, de la *Farsalia* de Lucano. Esta traducción puede considerarse un caso extremo de «estoria unada»⁹, pues la traducción no sólo no está interrumpida por y entremezclada con las historias bíblicas que ocurrieron en el mismo período, sino que ni siquiera incluye menciones a historiógrafos de la tradición clásica o medieval que narran el mismo lapso de tiempo que Lucano. Esto no se debe, o no solamente, a la misma razón que los alfonsíes aducían para incluir las primeras «estorias unadas», las de las primeras partes de GE, que es no romper la narración¹⁰: la redacción de GE5 evidencia muy claramente un menor grado de elaboración que las partes anteriores, y el trabajo que se efectúa sobre las traducciones previamente hechas (a veces, como se sabe, décadas atrás) es mucho menos exhaustivo.

A esta traducción de la obra de Lucano, que se organiza en diez libros siguiendo el original latino, sigue la historia de los mandatos de Julio César (los años que transcurren entre su victoria en la batalla de Farsalia y su muerte), y de Octaviano, con los sucesos acaecidos durante los 42 primeros años de su «reinado» (hasta el final de la «quinta edad»); estos «reinados» son concebidos por los manuscritos como «libro onzeno» el de César (inmediatamente tras los diez libros de la *Farsalia*) y «libro dozeno» el de Augusto, con lo que queda claro que al pensar en la obra, la parte o el segmento los compiladores están considerando sólo la *Farsalia* más esta parte final, y no la parte bíblica ni la parte de historia gentil no conservada.

4. EL CONTENIDO DE LA PARTE NO CONSERVADA

Estos más de 150 años de historia gentil que no están recogidos en los mss. que conservamos habrían estado sobre todo dedicados a historia romana, pues es la ex-

Herodes el Grande. Este episodio es situado por Eusebio y Jerónimo en los *Canones Chronici* en el año 38 del mandato de Augusto, con lo que los sucesos contenidos en esta parte perdida serían los ocurridos del 38 hasta el 42 de Augusto, momento del nacimiento de Cristo. El suceso de la muerte de los hijos de Herodes por orden de su padre aparece en la sección no bíblica de GE5, la que editamos, en GE5 Augusto, capítulo 75: «Andados treinta e ocho años del imperio de Octaviano César Augusto (...) mató [Herodes] a su muger Mariane (...) e con ella a dos sus fijos d'él e d'ella mancebiellos ya».

⁸ Descritos en Inés Fernández-Ordóñez (2002), y Belén Almeida (2003).

⁹ Cf. sobre este concepto Inés Fernández-Ordóñez, 1992: 54-55 y *passim*.

¹⁰ GE2, Jueces, 327 «El fecho del Minotaubro e d'aquel infant Androgeo e del rey Mínos e algunos de los fechos del infant Teseo de Atenas en un tiempo fueron, mas non en un año; e nós porque los fechos fueron todos principalmentre, ayuntamos nós agora aquí todas estas razones como por d'este año, ca tenemos que la estoria non pierde y ninguna cosa mas que se entiende muy mejor por ello yendo toda unada como es una».

pansión romana lo que ocupa ya mayoritariamente GE4 hasta su fin, a pesar de que el «señorío»¹¹ lo tienen entonces los gobernantes de Egipto, los faraones, de modo que todos los datos se habrían organizado sin duda, en esta parte no conservada de GE5, como es habitual en GE: según los reinados de los señores de ese imperio en ese momento preponderante.

Hemos dicho ya qué sucesos se narran al final de GE4 (año 12 de Tolomeo Filopátor, es decir, año 209 a.C., entre otros la venida de Escipión a España) y al principio de la parte conservada de GE5, inmediatamente posterior a la laguna (principio de la guerra civil entre César y Pompeyo el Grande, año 50 a.C.). Analizaremos ahora qué contendría la parte no conservada:

En historia romana, habrá recogido la segunda y tercera guerras púnicas (la primera está contenida aún en GE4), las guerras macedónicas, la conquista de Italia del Norte, la conquista de Hispania, el desarrollo de la política interna romana (relaciones entre plebeyos y patricios, guerras serviles), los períodos de Mario y Sila, la guerra de Yugurta, la guerra con Mitrídates, la conjuración de Catilina, la guerra con Sertorio, la guerra de los piratas, la muerte de Craso, las varias conquistas de César; y por otra parte, siguiendo las menciones de los *Canones Chronici*¹², los datos relativos a creadores como Plauto, Terencio, etc., y los que hacen referencia a diversas «maravillas» (erupciones volcánicas, terremotos, prodigios varios) y a sucesos como el enterramiento de vírgenes vestales que no hubiesen cumplido sus votos, con frecuencia recogidos en los *Canones*. Todos estos datos se organizaron sin duda, como hemos dicho que es habitual en GE, según los reinados de los señores del imperio en ese momento preponderante, concretamente los faraones, reyes del imperio de «Alejandría» o Egipto: desde el 209 hasta aproximadamente el 51 a.C., los que abarcaba el fragmento de GE5 no conservado, fueron el resto del reinado de Tolomeo Filopátor y sus sucesores en ese reino de Egipto hasta Cleopatra, cuyo reinado comienza según Eusebio y Jerónimo en el año 51¹³. Ella es la última de los reyes de Egipto en

¹¹ Según los alfonsíes ha habido en el mundo cuatro grandes imperios, que a veces se dice que son Babilonia, Cartago, Macedonia y Roma (así es en Orosio) y en otras ocasiones «el regno de Perssia el primero, el de Macedonia el segundo, el de Alexandria la de Egipto el iij», el de los romanos el cuarto» (GE4, ms. U, f. 169). Según estos imperios (*señoríos*, como los llaman los alfonsíes) se lleva la cuenta cronológica del resto de los pueblos; los reinados de sus señores deciden la cronología, un elemento fundamental en la obra alfonsí: por los años del reinado de estos señores, que «fueron los mayores señores del mundo e de los mayores señoríos a la su sazón», «contaron se las estorias» (GE4, ms. U, f. 169); y cada nuevo señor que reina o gobierna en ese imperio abre una nueva sección de la obra, y de cualquier suceso en cualquier parte del mundo se ofrece el año del reinado de ese señor en que sucedió, aunque también se van introduciendo otros sistemas para medir la cronología, como las fechas de los sucesos con respecto a la fundación de Roma, las olimpiadas, etc.

¹² Obra de San Jerónimo continuada por Eusebio de Cesarea en que se recogen, ordenados por año, sucesos de los grandes imperios de la antigüedad.

¹³ Estos reyes están listados por los alfonsíes, junto con el número de años que reinaron, en el capítulo 2 («De los reyes de Egipto e de los años de su regnado») del libro 10 de la traducción de *Farsalia*, y son: Tolomeo Filopátor (17 años), Tolomeo Epifanes (24 años), Tolomeo Filométor (35 años); Tolomeo Evergetes (29 años), Tolomeo Fiscón (17 años), Tolomeo Alexandre (9 años); un Tolomeo a quien no se da más nombre (ocho años), Tolomeo Dionís (30 años), Cleopatra (27) [antes de Tolomeo Filopátor tienen el imperio de Alejandría Tolomeo Layo (40 años) y Tolomeo Filadelfo (38 años) y Tolomeo Evergetes (36 años), y todos juntos suman 310 años, los que, según los alfonsíes, «ovo del regnado del rey Alexandre

determinar la cronología; tras ella Egipto, convertido en provincia romana, pierde el «señorío», que pasará a los gobernantes de Roma, que acaba de pasar de ser una república a ser un imperio (al menos según la concepción alfonsí y medieval) de la mano de Julio César.

5. LA ESTORIA DE ESPAÑA

Consideremos la otra compilación histórica alfonsí, en muchos puntos semejante en sus fuentes, y parcialmente en su estructura, a la GE: en la Estoria de España, el lapso de tiempo 209-50 a.C. contiene las luchas entre Escipión y Aníbal (capítulos 30-40), las guerras de los hispanos con los romanos (41-48), la historia de Dido (49-61) y la tercera guerra púnica (62-70); la guerra de Yugurta (74), la guerra de Pompeyo contra Sertorio (77), capítulos sobre los triunfos de Pompeyo y la naciente envidia de César (78-79; 85-86; 90), la guerra de Pompeyo contra los piratas (80), la guerra de Mitrídates (81-84) y las conquistas de César (87-89), además de algunos capítulos sobre maravillas (71-73; 75-76). Todos estos contenidos y algunos más habrán formado parte del fragmento no conservado de historia gentil de GE5, salvo probablemente la historia de Dido, a la que la Estoria de España dedica un largo excursus (capítulos 49-61), ya que estos capítulos sobre Dido están en buena parte contenidos en GE2: 51-55 en GE2 370-374 (GE2,2,1, pp. 431 ss.), y 57-58 en GE2 419-420 (GE2,2,2, pp. 170-172)¹⁴.

6. FUENTES PROBABLEMENTE UTILIZADAS EN LA SECCIÓN NO CONSERVADA

Las obras empleadas (o previstas, si no se llegó a compilar) para esta sección no conservada habrán sido con seguridad al menos en parte las mismas que emplea la *Estoria de España* para este período (está comprobada esta identidad de muchas fuentes e incluso de algunas traducciones, cf. *supra* apartado 2.2.3.); estas fuentes fueron probablemente empleadas por GE con mayor exactitud y detalle que por los compiladores de la *Estoria de España*¹⁵, y son: Orosio (libros 4 al 6), Eutropio-Paulo Diácono (libros 3 al 6), y en menor medida Lucas de Tuy, Rodrigo de Toledo, Plinio, quizá Floro, todas ellas organizadas sobre el esquema temporal de los *Canones Chronici* de Eusebio de Cesarea, que también es fuente de pequeñas noticias. También se incluirían ocasionalmente datos tomados de las Etimologías isidorianas o de las obras lexicográficas de Hugucio o Papías.

Pero debieron existir también en la sección de GE5 que nos ocupa otras fuentes que no interesasen a los redactores de la *Estoria de España*, y en cambio sí a

el Grande fasta el imperio de Julio César» entre el segundo imperio, el de Macedonia, y el cuarto, el de Roma].

¹⁴ Inés Fernández-Ordóñez supone que tanto uno como otro texto sobre la reina de Cartago derivan de un cuaderno de trabajo elaborado más bien con miras a su utilización en la GE, y del que cada *estoria* tomó lo que precisaba. Cf. Inés Fernández-Ordóñez, 1992: 82-88.

¹⁵ Así se comprueba que sucede cuando se comparan partes conservadas de GE y otras de la *Estoria de España* que cubren la misma época recurriendo a las mismas fuentes.

los de la *General Estoria*, como Godofredo de Viterbo, que la última porción de la historia gentil de GE4 venía utilizando regularmente. Por otra parte, las menciones y remisiones a la traducción de los Macabeos contenida en la parte bíblica de GE4 son habituales en la última sección de historia gentil de GE4, y es probable que fueran también frecuentes al principio de este fragmento no conservado de historia gentil de GE5. Asimismo, este fragmento de GE5 habría contenido, quizá como estoria unada, una historia del rey Apolonio de Tiro que se anuncia al final de GE4¹⁶.

¿Qué longitud habrá tenido la parte no conservada de GE5, si llegó a compilarse en algún grado? A pesar de cubrir un número de años mucho mayor que *Farsalia*, seguramente no habría sido tan larga como la traducción de Lucano, ya que las fuentes de que con toda probabilidad dispusieron los alfonsíes, y que acabamos de analizar, no tratan este período con el detenimiento que Lucano emplea para la narración de la guerra civil¹⁷.

7. FUENTES NO UTILIZADAS EN LA SECCIÓN NO CONSERVADA DE LA PARTE GENTIL DE GE5

En cuanto a otras fuentes de la parte no conservada de historia gentil de GE5 que, dada la cronología del período historiado, habrían sido posibles, podríamos mencionar las obras de Salustio (tanto su *Bellum Iugurthinum* como el *Bellum Catilinarium*) y César (*De bello Gallico*).

Sin embargo, no todas las obras historiográficas clásicas estaban a disposición de los alfonsíes, no lo estaban en su totalidad o bien, por alguna causa, los alfonsíes no las utilizaron¹⁸: Salustio, o sus obras, raramente es citado en GE (ni en la *Estoria de España*), y, lo que es más importante, las menciones a Catilina y a Yúgurta que exis-

¹⁶ «Andados doze años de Ptholomeo Philopater rey de Alexandria conteció a Apolonio, rey de Tiro e de Sidón, con el grande Antioco rey de Asiria el fecho que cuenta la su historia sobre la razón que-l iva a demandar este rey Apolonio: era una su fija muy fermosa para casar con ella. E porque acaeció esto deste rey Apolonio con este rey Antioco el Grande rey de Asiria en el tiempo deste rey Tolomeo Filopáter ponémoslo en el su tiempo. E comiénçase la quinta parte desta estoria en el rey Apolonio». Esta historia la anuncian ya los compiladores alfonsíes de GE2, cuando dicen (en Jueces, cap. 495): «E el rey Anfión (...) sabié el arte del cantar, e cantava mejor que otro omne en aquella sazón; e (...) la cosa que a él más fizo ganar reino fue el su cantar e el su violar e el su saber, así como cuentan d'él las estorias; como fallamos otrosí, e lo contaremos adelante en la su estoria, que tovo pro este saber al rey Apollonio que lo sabié».

¹⁷ Parece sugerente, a este respecto, preguntarse por la numeración de los folios de uno de los testimonios de la parte conservada de la sección gentil de GE5, el ms. BNE 10045 (que contiene solamente la traducción de *Farsalia*, y no los mandatos de Julio César y Augusto), este ms. está compuesto por 101 folios y tiene una doble foliación, una actual, a lápiz, y otra en tinta, al parecer del siglo XIX, que comienza en el f. 228. ¿Podría pensarse que sea una parte de un códice mucho más grueso partido luego, de modo que hubiesen precedido a estos 101 227 folios? Pero esta hipótesis es imposible de comprobar; y desde luego es igualmente posible que la foliación se pusiera teniendo en cuenta uno o más mss. que se consideraron escritos por la misma letra, pero que nunca formaron junto con este ms. un códice conjunto.

¹⁸ Es conocido el caso del muy limitado uso de Suetonio por parte de los alfonsíes: sus *Vidas de los doce Césares* solamente se citan en la *Estoria de España* a través del *Speculum Historiale* de Vicente Belovacense, mientras que la GE parece no haber usado nunca datos procedentes de Suetonio.

ten en la parte conservada de GE5 no se deben tampoco al conocimiento de este autor¹⁹. Si hubiera sido traducido, y posteriormente empleado para la sección no conservada de GE5, es de suponer que los compiladores de otras partes de GE conocerían su nombre o el de su obra y aludirían a veces a él. El *Bellum Gallicum* de Julio César tampoco debe de haber sido utilizado en la parte no conservada, pues no encontramos en la conservada ni datos procedentes de ni alusiones a la obra o al autor²⁰.

La falta de alusiones a la obra de estos autores habla igualmente en contra de la posibilidad de que los alfonsíes hubieran utilizado una tercera obra, el *Fet des Romains*, compilación francesa de comienzos del XIII que, para narrar la vida de Julio César, emplea traducciones corridas de Salustio, César, Lucano y Suetonio y los cita por sus nombres en repetidas ocasiones²¹.

8. MENCIONES DENTRO DE GE AL CONTENIDO DE LA SECCIÓN NO CONSERVADA

Si se examinan la Primera o la Segunda parte de la GE, se comprueba una riqueza desbordante de alusiones a datos ya introducidos en otros momentos de la obra o datos que se van a introducir en partes posteriores, alusiones que encuadran los datos mencionados con precisión (y corrección) en momentos concretos, reinados o mandatos o con respecto a algún otro suceso²². Estas alusiones sirven especialmente para cortar un tema y para retomarlo luego, sea porque se pasa de la narración de hechos gentiles a la de hechos no gentiles o al contrario²³, sea porque se quiere dejar un asunto concreto dentro, por ejemplo, de las historias de los gentiles para pasar a otro²⁴.

¹⁹ A pesar de que, según Francisco Rico (cit. en L. Rubio, 1985) en Silos era accesible, entre otras muchas obras, Salustio.

²⁰ No esperaríamos, en cualquier caso, el nombre de su verdadero autor, pues en la Edad Media se consideraba que la obra había sido escrita por Julio Celso.

²¹ Aunque está comprobado que conocieron y emplearon (especialmente en GE2) otra obra francesa, la *Estoire ancienne jusqu'à César*, que cubre el período anterior al que trata el *Fet des Romains* y que se transmitió con frecuencia en los mismos testimonios. Cf. Paloma Gracia, 2004, y otros artículos suyos citados en bibliografía.

²² Por ej. GE2, Jueces, capítulo 12: «E del fecho d'aquella cosa d'aquel rey Pandión e d'aquellas sus fijas adelant en el tiempo del juiz Aot vos contaremos toda su estoria»; GE2, Jueces, 402, «e de aquí aprendieron los romanos por que fizieron después segund dize Numa Pompilio e Veda en el libro que á nombre Cómpto en que fablan de las cuentas de la Igleja e de las fiestas e de los tiempos del año, así como vos contaremos en la estoria de la cuarta edat de Numa Pompilio que fue el primero rey de Roma»; GE2, Jueces 616: «E empós esto todo fuéronse de allí de todo en todo endereçadamientre los griegos vencedores e los troyanos vencidos, e esparziéronse por munchas tierras segunt que vos lo contaremos adelante en los Libros de los Reyes en sus lugares en los tiempos que las crónicas de los sabios lo dixeron», o GE2, 1 Reyes, 57: «(E lo que quiere dezir este nombre olimpiadas e cuántos años á en la olimpiada adelante vos lo contaremos en el cabo del reinado de Azarías, rey de Juda, e del de Faceas, rey de Irrael, en cuyo tiempo fue començada la olimpiada)».

²³ Son frequentísimos los finales de capítulo del tipo «Agora dexamos aquí las razones de los gentiles e tornaremos a la estoria de la Biblia» o «Agora dexamos aquí la estoria de la Biblia e tornaremos a contar de los fechos de los gentiles».

²⁴ GE2, Jueces, 105: «Agora dexamos aquí las razones de las Amazonas, ca adelant vos diremos d'ellas en la estoria del libro de los Juizes de Israel que viene luego empós esta estoria que fue de Josué

Esta riqueza de alusiones y referencias internas que hallamos en la Primera, Segunda, y en menor medida también en la Tercera y Cuarta partes de la GE contrasta con la escasez de ellas en las secciones conservadas de la Quinta Parte, tanto las referidas a contenidos de estas secciones conservadas como aún de modo más acusado las que citan hechos o acontecimientos que suponemos narrados o programados para la parte no conservada.

La parte bíblica de GE5 remite a veces a la parte gentil, y dentro de la parte gentil se alude en ocasiones a hechos contados anteriormente en GE5, pero muy rara vez a contenido de la parte bíblica. En cualquier caso, pocas de estas citas se refieren a hechos que suponemos narrados en la parte no conservada (aunque sí existen menciones a algunos de estos hechos, como la guerra con Sertorio, la guerra de Pompeyo contra los piratas o la muerte de Craso); son mucho más frecuentes las menciones a la guerra civil o a los mandatos de César y Augusto. Puede observarse al menos en una ocasión que los compiladores de la parte bíblica de GE5 no saben exactamente hasta dónde historia la *Farsalia*, y creen que incluye la muerte de César, lo que refuerza de nuevo la idea de que una unión muy fuerte subsiste, en la mente de varios grupos de compiladores alfonsíes, entre la traducción de *Farsalia* y la narración de los hechos posteriores, mucho más que con la parte anterior, no conservada.

Esta escasez de remisiones internas se puede poner en relación con la posibilidad de que el segmento que nos ocupa no se compilase nunca, y que por tanto su contenido no fuese conocido a los compiladores; pero en su mayor parte puede ser debida al escaso grado de elaboración de los materiales que presentan las últimas secciones de la *General Estoria*, y muy especialmente la sección gentil de la Quinta Parte. Efectivamente, dentro de la traducción de *Farsalia* no se introduce prácticamente ningún dato aparte de los ofrecidos por las glosas de Lucano, y en los dos libros dedicados a los mandatos de Julio César y Augusto se muestra un sólo regular conocimiento de la historia anterior: sólo hay menciones exactas y correctas a *Farsalia*²⁵.

Si se acude a la parte de historia bíblica contemporánea a la parte perdida, se comprueba que los alfonsíes utilizan como fuente casi única la biblia, que casi nunca alude a hechos extrajudíos. En cambio, en la parte correspondiente a la época de la guerra civil en adelante, se incorpora a Flavio Josefo, que conoce muy bien y cita con frecuencia la historia romana, y por tanto la traducción alfonsí alude, en este momento, con frecuencia a los hechos sucedidos en el mundo gentil.

e dent a adelant, assí cuemo dixieron d'ellas las estorias por sos tiempos, ca muchos años duraron assí como oiredes».

²⁵ Es cierto que en determinado momento GE5 recuerda hechos muy concretos ya narrados en GE, como la creación de los *milites* por Tarquinio el Soberbio (cap. 46) o la invención del dinero por Numa Pompilio (cap. 63), pero estos capítulos, también recogidos en la *Estoria de España* (caps. 108 y 125) casi con seguridad fueron compilados en primer lugar para insertarlos en la ésta, no en GE; y presentan, en cualquier caso, un grado de elaboración mayor que el del resto de materiales de GE5, en este punto prácticamente una sucesión de traducciones corridas con poca labor de engranaje.

Referencias internas

GE4		GE5	
		materia gentil	
▶ ²⁶	parte perdida	²⁷ <i>Farsalia</i>	◀ Mandatos ◀◀ ²⁸
		materia bíblica	
	Macabeos I + II (sin menciones extrajudías)	²⁹ Flavio Josefo,	<i>Antigüedades</i>

9. EL CASO DE LA HISTORIA REGUM BRITANNIAE

Otra fuente empleada regularmente por GE, la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth, nos plantea un problema: sabemos que en el tiempo de 209 a 50 a.C. hay sucesos contenidos en esta obra que deben haber interesado a los compiladores de la historia universal, como les interesaron a la hora de redactar GE2, GE3 y GE4³⁰, y entre ellos lo referido a la conquista de Bretaña por el César. ¿Habrán estado estos

²⁶ «Andados doze años de Ptholomeo Philopater rey de Alexandria conteció a Apolonio, rey de Tiro e de Sidón, con el grande Antioco rey de Asiria el fecho que cuenta la su historia (...) E comiënçase la quinta parte desta estoria en el rey Apolonio» (GE4, ms. U, f. 277v).

²⁷ «Soñó Pompeo aquella noche que se veyé asentado en aquella su silla de aquel su teatro, e semejança de mucha gente del pueblo de Roma aderedor de sí faziendo todos grandes alegrías e alçando el nombre d’él fasta en las estrellas alabándole, como le fizieran ya otras vezes quando venció a África, domó después los españoles e conquirió España, contendió con Sertorio e tornó ende a Roma con su vencer muy grande (...), así como lo avemos contado ante d’esto en las otras razones de los sabios que fablan d’esta estoria» (GE5, *Farsalia*, libro 7, capítulo 1).

«D’este lugar avié segudado Pompeo las piratas, que son los galeotes e ladrones de la mar, de que avemos ya contado cómo fue» (GE5, *Farsalia*, libro 8, capítulo 3).

²⁸ «E en todo esto los romanos, mordiéndoles las voluntades de vengar la muerte del su príncipe Craso que mataron ellos como es ya contado, fue sobre ellos aquel cabdillo Agripa e guerreóles e lidió con ellos e venciólos e levó d’ellos las señas que ellos llevaran de Craso» (GE5, Augusto, capítulo 59).

²⁹ Son alusiones como «En esta sazón se levantó la discordia entre los romanos por Pompeyo e Julio César (...) donde lidiaron después Julio César e Pompeyo (...). E quien la istoria d’esto quisiere toda, cá-tela en el libro que fizo Luchano, natural de Córdoba la de España en el Andalucía» (Esc. I-I-2, f. 141), o «Estonces mataron Cassio & Bruto a Julio César en el senado. E avié ya tenuto el señorío Julio César tres años e seis meses. E d’esta istoria non contaremos aquí más, porque la dixieron otros e la dexaron escripta, assí como la fallaredes en el libro que fizo don Luchano, natural de la cibdat de Córdoba de España en el Andalucía» (Esc. I-I-2, f. 144) (ed. Trujillo Belso [en prensa]).

³⁰ Los compiladores de las partes Segunda, Tercera y Cuarta de GE incluyen la traducción de buena parte de la *Historia Regum Britanniae*; sin embargo, GE4 no utiliza esta obra como fuente para todo el episodio de Belino y Brennio, sino que, desde la llegada de éstos a Italia (HRB 3,8), seguirán a Godofredo de Viterbo. No tenemos por tanto constancia de que se introduzca en GE traducción del texto de HRB 3,9-20 (4,1 corresponde a la invasión de Bretaña por César, este episodio de HRB sí se recoge, ya en GE5); sin embargo, como decimos, es muy posible que haya habido material de este origen en el fragmento perdido de GE5. Como señala Ll. Kasten (*The utilization of the HRB...*, p. 104), lo cierto es que GE4 deja de utilizar HRB como fuente poco antes de que ésta abandone las andanzas de Belino y Brennio (HRB 3,9 habla aún de ellos, pero en HRB 3,10 se escribe: «Habita ergo uictoria remansit Brennius in Italia populum inaudita tyrannide afficiens. Cuius ceteros actus et exitum quia Romane hystorie declarant nequaquam tractare curauit»).

capítulos en la parte no conservada de GE5? Por cronología, es aquí donde les correspondería estar: así ocurre con el capítulo 89 de EE, dedicado a la conquista de la Galia y de Bretaña (éste traducción de Orosio, no de la *Historia regum*³¹), que precede al comienzo de la narración de la guerra civil. Pero en GE5 estos capítulos están incluidos en la parte conservada de historia romana de GE5, concretamente en los capítulos 9-14 del «reinado» de Julio César, después de terminada la guerra civil. La razón que aducen los compiladores para su inclusión en este lugar es que Julio César emprende esta conquista porque el rey de Bretaña, Casibelauno, «era de la parte e del vando de Pompeyo»; los bretones, evidentemente, no habían tenido ninguna relación con el bando pompeyano³². La inclusión en este punto de la expedición militar a Bretaña de César no está avalada por ninguna de las fuentes que hemos manejado, y mal podría estarlo, porque sucedió, en el contexto de la guerra de las Galias acaudillada por César, evidentemente antes de la guerra civil³³. En este momento de la Quinta Parte, los compiladores no son capaces de ofrecernos demasiados datos sobre la razón de la inclusión de estos capítulos aquí; a pesar de que verbalmente resultan bien introducidos y luego cerrados, se echa de menos la riqueza y precisión de las alusiones a la obra y a contenidos de ella ya introducidos anteriormente en la *estoria* alfonsí que encontramos en otras partes de GE: en estos capítulos de la Quinta Parte, ni siquiera se hace alusión ninguna a que se haya recurrido antes, en otras partes de la GE, a la misma obra, ni se da a la obra ningún nombre especial, aparte de *la estoria*. ¿Por qué razón se ha incluido aquí esta narración? Podemos distinguir tres razones: se ha producido un fallo en la compilación, se ha producido un fallo en la datación, o la inclusión de este material en este punto ha sido consciente.

Puede haberse producido un fallo en la compilación por el que, a pesar de haberse incluido o previsto incluir estos capítulos en la parte no conservada, se han vuelto a incluir aquí. Este no sería el primer error de este tipo que cometen los compiladores alfonsíes: el último capítulo de la HRB incluido en GE3 coincide con el primero que recoge GE4 (HRB, II,17)³⁴, aunque en el caso de GE5 resultaría más difícil que se hubiera producido este error, pues los dos lugares de inserción no habrían estado tan

³¹ A partir de ahora, HRB.

³² *General Estoria Quinta Parte*, César, capítulo 8.

³³ La inclusión de datos procedentes de la *Historia Regum Britanniae* suele llevarse a cabo, a falta de noticias relativas a los britanos en los *Canones Chronici*, siguiendo más o menos indicaciones temporales contenidas en la propia HRB, del tipo ii,8 «Tunc Dauid rex regnabat in Iudea & Siluius Latinus in Italia, & Gad, Nathan, Asaph prophetabant in Israel», ii,9 «Tunc Capis filius Epiti regnabat & Aggeus, Amos, Ieu, Iohel, Azariás prophetabant», o ii,15 «Tunc Ysayas prophetabat et Roma condita est xi kalendas mai a geminis fratribus Remo et Romulo» (cf. Ll. Kasten (1970)). A pesar de que en este caso Roma está directamente concernida, esta noticia no figura en los *Canones Chronici*; sólo están recogidas la conquista de la Galia y la de Germania.

³⁴ A pesar de que el compilador anuncia, cuando introduce la materia en GE4, que sigue con ella en el lugar donde se dejó: «Ante d'esto contamos en esta estoria de cómo Rivallo fue rey después de so padre en Bretaña (esto es en Inglatierra), de cómo lidiaron Porrex e Ferrer amos hermanos e de cómo mató la madre a so fijo Porrex e fincó ella por señora e reina de la tierra. Agora diremos de cómo fue empós esto rey d'allí un príncep a que dixieron Dumuallio, e mató al rey de Loegria». El compilador, como ya hemos dicho, se engaña: el último capítulo introducido en GE3 no había sido HRB ii, 16 (con la historia de Porrex y Ferrex), sino HRB ii, 17 (dedicado a Dumuallio), que se vuelve a introducir ahora en GE5. Por la pérdida de toda la historia gentil de GE3 desde el reinado de Azarías, lo último conservado era hasta ahora la muerte de Cordoxilla (sucedido en HRB ii, 16, durante el mandato de Azarías), pero en el nuevo manuscrito ahora

alejados entre sí. Además, GE4 repite sólo un capítulo ya incluido en GE3, y los que incluye GE5 son varios.

La segunda posibilidad es que estos capítulos procedentes de la HRB se hayan incluido en la parte conservada de GE5 por un error de datación. Hay que decir que las noticias en el interior de HRB que los alfonsíes deben haber usado para saber cuándo insertar en GE su traducción de capítulos de esta obra, como la citada «Tunc Ysayas prophetabat et Roma condita est xi kalendas mai a geminis fratribus Remo et Romulo», son muy poco frecuentes; precisamente en la parte de HRB cuya traducción se habría debido insertar en el fragmento no conservado (HRB 3,10-20, más la invasión por César de Britania en HRB 4,1-10) no hay ninguna de estas indicaciones. Ello arroja dos preguntas, una, si la falta absoluta de datos cronológicos para situar los hechos sucedidos en Britania con respecto de los restantes narrados por las otras fuentes alfonsíes habrá llevado a no utilizar esta obra en la parte no conservada, y dos: ¿ha sido esta la causa de la errónea colocación en GE5 de los capítulos dedicados a la invasión de Britania por Julio César?

Viendo cómo finaliza en HRB la sección sobre César en Britania (HRB 4,1-10), resulta aún más extraño que en GE5 se haya insertado donde se ha hecho, es decir, tras la guerra civil, tras la muerte de Pompeyo:

HRB, 4,10: Succedente postmodum temore collectis undique ex omni genere militibus Romam *contra Pompeium* perrexit.

GE5, César, 14 Empós esto a cabo de tiempo llegó sus cavalleros de cada parte e de todos los linajes e fuese para Roma.

Esto, y la propia traducción alfonsí de este texto, que prescinde de incluir ese dato fundamental para la datación del episodio, nos hacen plantearnos una tercera posibilidad: que se haya querido incluir estos datos importantes y ya traducidos en una parte ya compilada (a pesar de que no correspondían aquí) en lugar de esperar a que se compilase la anterior.

10. CONCLUSIÓN

No hay muchos datos que nos permitan pensar que realmente existió la parte no conservada de GE5. Sin duda sí que existieron traducciones de las fuentes que se iban a utilizar en ella, ya que se sabe que esta traducción precedió a veces en varios años a los trabajos de redacción y compilación, y además porque estas fuentes fueron utilizadas para GE4 y para la parte conservada de GE5; parte de ese material son los citados capítulos procedentes de la HRB incluidos por un error compilatorio en la parte conservada de GE5. Pero ¿se compiló, se redactó de manera definitiva ese segmento que hoy no conservamos? ¿Podemos tener esperanzas de encontrarlo algún día copiado en un ms.? El hecho de que se trate de una laguna, de un hueco temporal entre dos períodos sí historiados (fin de GE4 y principio de la parte con-

conservado en BNE (Res. 279; cf. Pedro Sánchez-Prieto Borja [2001b]), puede leerse la traducción de HRB ii, 17 (ff. 235-236) que luego vuelve a recogerse, con notables variaciones, en GE4.

servada de GE5) parece que haría suponer que sí. Sin embargo, aunque en GE5 los capítulos dedicados a César y Augusto (años 48-1 a.C.) sí están compilados³⁵, lo cierto es que la inclusión en GE5 de la traducción de *Farsalia* no llevó consigo una tarea de compilación, de cotejo de fuentes: sencillamente se incluyó la traducción ya elaborada y revisada tiempo atrás³⁶. ¿Habrán renunciado los alfonsíes a redactar esta parte de la historia romana, y optado por dedicarse a historiar la guerra civil (para lo que les bastaba recoger la traducción de *Farsalia* que ya estaba hecha) y el período posterior, tan interesante para ellos por presentar el naciente imperio, con dos figuras tan atrayentes y cercanas al ideario medieval como lo son Julio César y Augusto? Muy bien podría ser así.

BIBLIOGRAFÍA

- Almeida Cabrejas, Belén: «Un nuevo manuscrito de la sección gentil de la Quinta Parte de la *General Estoria*», *Revista de Literatura Medieval*, 15, 2003, pp. 9-41.
- (ed.): Alfonso X el Sabio, *General Estoria. Segunda Parte*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro [en prensa].
- (ed.): Alfonso X el Sabio, *General Estoria. Quinta Parte; Sección gentil*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro [en prensa].
- Conde López, Juan Carlos (ed. y estudio): «*Las siete edades del mundo*» de Pablo de Santa María, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999.
- Fernández-Ordóñez, Inés: *Las «Estorias» de Alfonso el Sabio*, Madrid, Istmo, 1992.
- : «General Estoria», en C. Alvar y J. M. Lucía Megías (eds.), *Diccionario filológico de literatura medieval española*, Madrid, Castalia, 2002.
- Gracia Alonso, Paloma: «Actividad artística y creadora en la General estoria: la sección tebana de la Histoire ancienne jusqu'à César reescrita por Alfonso X», *Bulletin of Hispanic Studies*, 81, 2004.
- : «Menilipo o Meleagro, ¿fratricidas? A propósito de un episodio de la Segunda Parte de la General Estoria y de su fuente en la Histoire ancienne jusqu'à César», en Javier Suso López (coord.), *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, vol. 2, 2004, pp. 263-270.
- : «Hacia el modelo de la *General Estoria*. París, la *translatio imperii et studii* y la *Histoire ancienne jusqu'à César*», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 122:1, 2006, pp. 17-27.
- Kasten, Lloyd A.: «The utilization of the *Historia Regum Britanniae* by Alfonso X», *Hispanic Review*, 38, número especial (5) «Studies in memory of Ramón Menéndez Pidal», 1970, pp. 97-114.
- Rubio García, Lisardo: «En torno a la biblioteca de Alfonso X el Sabio», en Fernando Carmona y Francisco J. Flores (eds.), *La lengua y la literatura en tempos de Alfonso X. Actas del congreso internacional*, Murcia, Universidad de Murcia, 1985, pp. 531 ss.
- Sánchez-Prieto, Pedro (ed.): Alfonso X el Sabio, *General Estoria. Primera Parte*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 2001.
- : «Hallazgo de un manuscrito con nuevos segmentos de la Tercera Parte de la *General Estoria*», *Revista de Literatura Medieval*, 12, 2001, pp. 247-272.
- Trujillo Belso, Elena (ed.): Alfonso X el Sabio, *General Estoria. Quinta Parte; Sección bíblica*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro [en prensa].

³⁵ Aunque de modo bastante imperfecto; además incluyen con frecuencia material compilado para la *Estoria de España*, por tanto no diseñado específicamente para GE.

³⁶ Como es sabido, esta traducción se empleó en la redacción de GE1.